

Семинарист
[Первая редакция]Der Seminarist
[Erste Fassung]

Deutsch von D. Ussow.

Редакция ПАВЛА ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMMСлова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Text und Musik von M. MUSSORGSKY

1) Не слишком скоро [Allegro moderato]

2)

Pa-nis, pis-cis, cri-nis, fi-nis, ig-nis, la-pis, pul-vis, ci-nis...

3) Не слишком скоро [Allegro moderato]

pp

f ————— *mf*

Ах, ты, го-ре, мо-е го-ре!
Weh e mir o, weh' mir Ar-tem!

4)

mf

1) В автографах № 22 и 147 значится: Не очень скоро.
In den Autographen № 22 und 147 steht: Non troppo vivo.

2) В автографе № 22 партия голоса изложена в скрипичном ключе.
Im Autograph № 22 ist der Vokalpart im Violinschlüssel notiert.

3) В автографах № 22 и 147 первый такт отсутствует.
In den Autographen № 22 und 147 fehlt der erste Takt.

4) В автографе № 22 сопровождение изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

p *f*

Or_bis, am_nis et ca_na_lis, or_bis, am_nis et ca_na_lis... Вот так
Hat der

pp *mf* ¹⁾

p ²⁾*p*

за_дал поп мне тас_ку! Or_bis, am_nis et ca_na_lis,
Po_re_mich ge_schla_gen!

pp

f ³⁾*f* ⁴⁾

or_bis, am_nis et ca_na_lis... По за_гив_ку, да по ску_пам
Als er mir_auf_Schopf und Nak_ken_

mf

1) В автографе №22 сопровождение изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

2) В автографах № 22 и 147 последующие два такта отсутствуют
In den Autographen №22 und 147 fehlen die folgenden zwei Takte.

4) В автографе №22 значит: „да по вые“

3) В автографе № 22 это место изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

он — бла — го — сло — вил, — Or - bis, am - nis et ca - na - lis.
 sei — пен — Se — ген гав. —

or - bis, am - nis et ca - na lis... и дес - ни - це — — ю свя - то - ю —
 schlug mir sei - ne — heil' - ge Rech - te —

па - мя - ти — ли — шил. — Or - bis, am - nis et ca - na - lis...
 das Ge - dächt - nis ab, —

1) В автографе № 22 сопровождение изложено так:
 Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

2) В автографах № 22 и 147 следующие два такта отсутствуют.
 In den Autographen № 22 und 147 fehlen die folgenden zwei Takte.

3) В автографе № 22 сопровождение изложено так:
 Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

4) В автографах № 22 и 147 следующие пять тактов отсутствуют.
 In den Autographen № 22 und 147 fehlen die folgenden fünf Takte

Па - мя - ти - ши - л. San - guis, un - guis et ca - na - lis.
 das Ge - dächt - nis ab.

San - guis, un - guis et ca - na - lis...

Fas - cis, a - xis, fu - nis, en - sis, fus - tis, vec - tis, ver - mis, men - sis... У по - па - Се -
 Un - ser Po - pe

cresc.

ме - на - дев - ка, знат - на - я та - ка - я:
 Ju - kob hat ne al - ler - lieb - ste Toch - ter

fus - tis, vec - tis, ver - mis, men - sis.. Шоч - ки, что твой ма - ков цвет,
 Bak - ken, wie der Mohn - im Feld,

глаз - ки спо - во - ло - кой, Грудь ле - бя - жа - я,
 Au - ge - lein so schel - misch, und ihr präch - ti - ger

1) В автографах №22 и 147 это место изложено так:
 In den Autographen №22 und 147 lautet diese Stelle:

доч - ка
hat

4) В автографе №22 сопровождение изложено так:
 Die Begleitung nach dem Autograph №22:

2) В автографах №22 и 147 последующий такт отсутствует
 In den Autographen №22 und 147 fehlt der folgende Takt.

3) В автографе №22 басы изложены так:
 Die Bässe nach dem Autograph №22:

5) В автографе №22 сопровождение изложено так:
 Die Begleitung nach dem Autograph №22.

да по - ка - та - я, под ру - ба - шеч - кой вско - лых - ну - ла - ся.
Bu - sen rün - det sich, un - ter'm Hem - de - lein, wie zwei Ar - fe - lein.

Fas - cis, a - xis, fu - nis, en - sis, fus - tis, vec - tis, ver - mis, men - sis. Ах, ты,
0, mein

Сте - ша, мо - я Сте - ша, так те - бя рас - це - ло -
An - nerl, du mein An - nerl, ach, wie möcht' ich dich um -

1) В автографе №22 сопровождение изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph №22:



2) В автографе №22 сопровождение изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph №22:



3) В автографе №22 сопровождение изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph №22:



1. *p*

- вал бы, креп - ко, — на креп - ко,
- ar - men! Dei - nen Mund so rot

dim.

к серд - цу при - жал — бы!
müch - te ich küs - - - - - sen!

dim.

p

*p*⁵

Pos - tis, fol - lis, cu - cu - mis, at - que pol - lis, at - que pol - lis, pos - tis, fol - lis, cu - cu - mis,

1 В автографе №22 это место изложено так:
Im Autograph №22 lautet diese Stelle:

вал бы
ar men!

2) В автографе №22 басы изложены так:
Die Bässe nach dem Autograph №22:

3) В автографе №22 верхние голоса сопровождения изложены так:
Die oberen Stimmen der Begleitung nach dem Autograph №22:

4) В автографе №22 басы изложены так:
Die Bässe nach dem Autograph №22:

5) В автографе №22, взамен последующих четырех тактов, имеются следующие три такта:
In dem Autograph №22 stehn, statt der folgenden vier Takte, drei Takte:

p — *pp* — *pp*

cu - cu - mis, at - que pol - lis... cu - cu - mis, cu - cu - mis

cu.cu.mis... А, на - ме - днись, за - мо - леб
In der Kir - che *vo - ri - gen Sonn*

- ном пре - свя - той, и пре - по - доб - ной, и пре - сла - вной Ми - тро
- tag vor dem hoch - en, be - ne - dic - ten, al - ler - heilig - sten „Te

- до ре... Sen - tis, cau - lis, at - que pol - lis, at que pol - lis.
De = = = ит'е

1) В автографе №147 верхние голоса сопровождения наложены так: 2) В автографе №22 верхние голоса сопровождения наложены так:
Die oberen Stimmen der Begleitung nach dem Autograph №147. Die oberen Stimmen der Begleitung nach dem Autograph №22:

3) В автографе №22 это место наложено так:
Im Autograph №22 lautet diese Stelle:

mf *cresc.* *p*

я чи - тал про - ки - мен, глас - ше - стый. Or. bis, amnis
las ich ei - nen Dank - spruch, Psalm hun - dert sechs

2)

mf

et ca - na - lis, et ca - na - lis. А на Стёш - ку - ле - вым гла - зом
Und in - des - sen - mit - den Au - gen

все по - сма - три - вал, а на ле - вый кли - рос все за - гля - ды -
sucht' ich An - na - nur, - und nach je - ner Sei - te, wo das Mä - del

1) В автографе № 22 сопровождение изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

p *cresc.*

2) В автографах № 22 и 147 этот такт отсутствует.
In den Autographen № 22 und 147 fehlt dieser Takt.

вал, — да под — мар — ги — вал. —
stand, — schießt ich im — mer — hin. —

1)

Sanguis, unguis et ca - na - lis,
 cr - cis, am - nis et ca - na - lis...

f

Чер - тов ба - тья - ка все про - ве - дал,
Al - les hat der Pfaff er - ra - ten,

2)

3)

mf sf f sf sf

1) В автографах № 22 и 147 последующие три такта отсутствуют.
In den Autographen № 22 und 147 fehlen die folgenden drei Takte.

2) В автографе № 22 сопровождение наложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

mf sf sf

3) В автографе № 147 басы наложены так:
Die Basse nach dem Autograph № 147:

ме - ня в кни - жи - цу по - ме - тил. Fas - cis, a - xis, fu - nis, en - sis,
 schrieb mich in - die Kon - du - i - ten - tis - te.

1) *mf* *sf* *pp*

fus - tis, vec - tis, vermis, mensis... И бла - го - сло - вил вла - ды - ко по ще - кам ме -
 Und er gab mir sei - nen Se - gen ei - gen - hän - dig

f

ня три - кра - ты, и дол - бил и - зо всей мо - чи мне в баш - ку ла -
 auf den Nak - ken, mit dem har - ten Li - ne - a - le präg - te er mir

ff *sf* *sf* *sf*

3) 4)

1) В автографе №22 сопровождение изложено так:
 Die Begleitung nach dem Autograph № 22.

2) В автографах №22 и 147 последующие два такта отсутствуют.
 Die folgenden zwei Takte fehlen in den Autographen №22 und 147.

3) В автографе №22 верхние голоса сопровождения изложены так.
 Die oberen Stimmen der Begleitung nach dem Autograph № 22.

4) В автографе №22 верхние голоса сопровождения изложены так.
 Die oberen Stimmen der Begleitung nach dem Autograph № 22.

sf *sf* *sf*

Тынь у-казкой. Orbis, amnis et ca-na-lis, et ca-na-lis, sanguis, unguis et an-na-lis,
ein die Regeln.

et an-na-lis...

Так вку-ситъ пло-ды люб-ви до-ве-
Al-so hat-ver-sucht der Sa-tan mich, so

1) В автографе № 22 сопровождение изложено так:
Die Begleitung nach dem Autograph № 22:

2) В автографе № 22 это место изложено так:
Im Autograph № 22 lautet diese Stelle:

- лось мне в хра_ме бо - - - жьем.
arg- im- Hau- se Got - - - tes.

Or- bis, am- ni- s̄ et an- na- lis,
 1)

dim.
p
 san- guis, un- guis et ca- na- lis, et ca- na- lis, et ca- na- lis.
mf *pp* *ppp*

1) В автографе №22 последний такт отсутствует.
Der folgende Takt fehlt im Autograph № 22

27 сент. 66 г. Питер. М. Мусоргский.
Den 27. Sept. 66. Piter. M. Mussorgsky